

# چهار زن

## Quatre Femmes

**Musique** Ariana Vafadari **Textes** Atiq Rahimi

**Auteur / conseillé artistique et chanson 2** Julien Cabocel

avec Ariana Vafadari (en persan), Guläy Hacer Toruk (en turque),

Marianne Svasek (en hindou) et Cindy Pooch (en français en langue Banen du Cameroun)

### Prologue

Marianne : Moi, j'ai soif. Où est la rivière du désir?

Cindy : Moi, j'ai froid. Où est le feu de l'aimance ?

Gülay : Moi, j'étouffe. Où est le souffle de la liberté ?

Ariana : Et moi, les racines dans les mains, où est le jardin de bonheur ?

### 1.

Ariana : Je suis libérée (délivrée) Plus que le vent

Je suis sans crainte, Plus que le rêve

(à trois femmes) D'où venez-vous

Pour arriver à cette nulle-part-ville

Je suis feu, plus brulant que le soleil

Je suis turbulente, plus turbulente que le cri

(à trois femmes) D'où venez-vous

Pour arriver à cette nulle-part-ville

Gülay : De l'au-delà du temps

Là où l'air est enceint de doutes et d'incertitude face à la croyance

Je viens De l'autre côté de la Terre

Là ou il n'y a pas frontières entre la haine et la violence

### 2.

Cindy : Tu nous veux silence / Tu nous vêts de nuit

Et dans cette violence / J'en oublie qui je suis / Comme ma mère, ma mère...

Et mes sœurs / De chair et de sang

Toutes mes sœurs / Larmes et peurs / Depuis si longtemps...

Mais ce soir, c'est fini / ce soir a jailli

De la nuit noire des temps / comme du fond d'un puit / une voix, un chant

Tu l'entends / Dis, est ce que tu m'entends

Je suis un cri / Je me fait violence / Je pars, c'est fini

Gülay : Toi même tu es le feu, Enflammée par le désir de liberté, Par le parfum du jardin de bonheur

### 3.

Ariana : Je viens de la contrée où mon corps est un sceau

Pour acheter des frontières Et pour signer des cessez-le-feu

Gülay : Je viens d'une contrée où couvrir mes cheveux

Est le geste d'honneur de mon frère

Cindy : Où se perdent mes rêves ? Où mon désir se noie ?  
Dans tes yeux vides, mon père Mère, sur tes lèvres sans joie  
Marianne : Je viens d'une contrée ou je ne peux pas marcher librement  
sans que ma robe soit déchirée ou souillée

4.

Ariana et Cindy : Vos contrées, ah, ont pris feu, feu de folie  
Vos tribus, ah, inondées de sang, sang de vengeance, sang de guerre  
(A la Première femme ) Ton désir en flammes est fumée voilée, fumée volée  
(A la Deuxième femme ) Tes cheveux, aux fers condamnés, des chaînes enlacées

5.

Piano solo

6.

Gülay Berceuse turque  
Marianne : Et je suis nue, plus nue que l'eau

7.

Ariana et Cindy :  
Nous regardons en nous, Nues et Seules,  
Non pas dans le miroir terne de l'oeil de l'homme  
Nous traversons nos déserts, à nous  
Jusqu'aux confins de l'infini  
Ariana : Et Nous chantons l'ode de notre corps, En nous  
Et non pas dans la cage des muses pour des poètes de débauche

8.

Les 4 Femmes : Et voilà que nous sommes , en errance, en errance

9.

Ariana : Nous sommes libérées, Plus que le vent.  
Nous sommes sans crainte, Plus que le rêve  
Mes lèvres chantent le désir.  
Tes cheveux griffonnent la liberté sur le mur d'honneur  
Nous sommes nues, plus nues que l'eau  
Nous sommes ivres, plus que le vin le plus pur

10.

Ariana et Cindy : Qu'importe si nous sommes errantes dans le vertige,  
Dans le vertige, ivres, inconscientes  
Et non pas libres sans souffle

Qu'importe si nous sommes perdues, seules, vagabondes,  
Seules, vagabondes, avec nous-mêmes  
Au delà du temps, et des frontières

Gülay : Plus que le vent Plus que le rêve  
Marianne : Nous sommes libérées Nous sommes sans crainte